DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN DE LA LENGUA B II (INGLÉS) Denominación:

Código: 101652

GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Plan de estudios: Curso: 3

Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Materia: INICIACIÓN A LA INTERPRETACIÓN

Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE

Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60

Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90

Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: PORLAN MORENO, RAFAEL (Coordinador)

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, patio del anexo, planta superior, lado norte

E-Mail: lr1pomor@uco.es Teléfono: 957 21 87 87

Nombre: GÓMEZ CAMPOS, MANUEL

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, patio del anexo, planta baja, lado oeste

Teléfono: 957 21 87 87 E-Mail: l42gocam@uco.es

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Ninguno

Recomendaciones

- El alumnado que padezca problemas de comprensión de la lengua oral ("listening") deberá prestar una atención primordial a este aspecto, ya que es fundamental para el desarrollo de la asignatura.

Trabajo personal intensivo en la lengua oral; escucha activa y comprensión de material discursivo de las siguientes

- diario The Guardian (www.guardian.co.uk)
- sitio web de la Casa Blanca (www.whitehouse.gov)
- web del British Council (usar niveles B2 o C1 en los ejercicios de listening y self-learning)



facebook.com/universidadcordoba @univcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse
	por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
СВ3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a
	un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
СВ7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE6	Conocimiento de las técnicas y herramientas básicas de la interpretación.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE18	Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo en el dominio de la competencia lingüística.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

- Perfeccionar la capacidad de realizar ejercicios de interpretación consecutiva de discursos de hasta 5 minutos de duración (referencia para la evaluación del alumno) y también de ejercicios de interpretación bilateral.
- Desarrollar la capacidad de síntesis en el entorno bilingüe de la traducción a vista.
- Promover el uso activo de la lengua extranjera mediante ejercicios de interpretación consecutiva inversa.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

- Desarrollar la capacidad de comprensión oral con la utilización y "disección" de material videográfico en lengua extranjera.
- Desarrollar la capacidad de autoevaluación de discursos interpretados por el propio alumno
- Interiorizar la importancia de la "Teoría del sentido" en el trabajo de interpretación
- Conocer el entorno profesional actual de uso de las técnicas de interpretación
- Iniciarse en la práctica de la interpretación a la lengua B

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

- 1. Teoría de la interpretación (modalidad bilateral y afianzamiento de las técnicas de interpretación consecutiva), con aproximación inicial a la interpretación inversa.
- 2. Técnicas y estrategias de la interpretación consecutiva y bilateral.
- 3. Preparación de encargos de interpretación: Búsqueda de información y terminología.

2. Contenidos prácticos

- Realización de ejercicios prácticos de interpretación.
- Trabajo por parejas (evaluación por pares) y en grupo (exposición de diálogos bilingües).
- Análisis de discursos originales en diversas temáticas, con atención especial a problemas de índole idiomática, terminológica y discursiva de cara a su interpretación.
- Visualización de material videográfico original para su interpretación.
- Elaboración de listados terminológicos para su utilización en los ejercicios.
- Interpretación de contenidos hacia la lengua B.
- Talleres obligatorios de interpretación para alumnos en modalidad presencial.
- Preparación y realización de visitas de campo con interpretación realizada por los alumnos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar

Educación de calidad

Igualdad de género

Agua limpia y saneamiento

Energía asequible y no contaminante

Trabajo decente y crecimiento económico

Reducción de las desigualdades

Ciudades y comunidades sostenibles

Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En ausencia de una asistencia regular a las aulas, el alumno deberá solicitar con regularidad el material de trabajo utilizado y acudir a tutoría para recibir orientación sobre la realización de los ejercicios y los objetivos previstos (además de seguir los contenidos de la plataforma virtual). En cualquier caso, el examen final es el criterio determinante de la calificación del alumno que no asiste de forma regular.

Solo se elaborlará una adenda en caso de emergencia sanitaria.

Si por emergencia sanitaria fuera necesario recurrir a clases semipresenciales o remotas, la evaluación continua considerará únicamente la participación positiva en los ejercicios de clase.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Utilización de la herramienta moodle Tutorías

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	8	2	10
Actividades de comprensión lectora	5	2	7
Actividades de evaluación	4	1	5
Actividades de expresión oral	7	4	11
Conferencia	3	1	4
Laboratorio	8	2	10
Lección magistral	2	1	3
Trabajos en grupo (cooperativo)	6	1	7
Tutorías	2	1	3
Total horas:	45	15	60

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	20
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	10
Estudio	20
Trabajo de grupo	10
Total horas:	90

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos - http://moodle.uco.es/moodlemap/
Cuaderno de Prácticas - http://moodle.uco.es/moodlemap/
Ejercicios y problemas - http://moodle.uco.es/moodlemap/
Presentaciones PowerPoint - http://moodle.uco.es/moodlemap/



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

Aclaraciones

- Exposiciones de diálogos
- Plataforma moodle
- Ejercicios de comprensión oral realizados en clase
- Discursos para interpretación consecutiva
- Guiones para interpretación simultánea
- Textos para traducción a vista

EVALUACIÓN

Competencias	Análisis de documentos	Estudio de casos	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Prácticas de Iaboratorio
CB1	X	X	X		X	X
CB2	X	X				
CB3			X		X	X
CB4			X		X	
CB5						X
CB6						X
CB7	X	X				
CE1	X	X				X
CE10	X	X				
CE13					X	
CE14		X		X		X
CE15				X		
CE16	X	X		X		X
CE18			X	X		X
CE20				X	X	
CE3	X	X				
CE6			X	X	X	X
CE7				X		
CE8				X		
CE9				X		
CU1			X	X		X
CU2		X				X



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

op sompetencias Competencias		Estudio de casos	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas	Prácticas de Iaboratorio
CU3					X	
Total (100%) Nota mínima (*)	10% 1	10% 1	10% 1	50% 4	10% 1	10% 1

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0

Método de valoración de la asistencia:

Máximo 20%. La mera asistencia no reporta calificación: deberá tratarse de una asistencia activa, participativa y que reciba una valoración positiva en clase por parte del profesor.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Los alumnos que elijan la modalidad presencial deberán asistir obligatoriamente a los talleres de interpretación (calificables). Una calificación de 4 en el examen es un suspenso. Es necesario que la calificación procedente de la evaluación continua sea destacada para que el alumno supere la asignatura con esa nota.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para establecer la forma oportuna de evaluación.

El examen final es determinante para la evaluación de los alumnos a tiempo parcial, aunque es recomendable que participen de manera muy intensa en aquellas clases presenciales a las que asistan para que el profesor pueda seguir su evaluación.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

La puntuación obtenida en evaluación continua no será tenida en cuenta en las convocatorias extraordinarias.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

asistencia, entrega de todas las actividades de clase, examen con 9,75

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

COLLADOS AIS, A. (1998): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal. Granada: Comares.

DARÒ, V. (1995). Attentional, Auditory and Memory Indexes as Prerequisites for Simultaneous Interpreting. Jorma Tommola Ed., Universidad de Turku, Finlandia, Centre for Translation and Interpreting.

HARRIS, B. (2003). The need for several standards of conference interpretation. Interlingua, núm. 38. Granada, Comares.

KATAN, D. (1999). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester, St. Jerome Publishing.

PÖCHHACKER, F. (2010): The role of research in interpreter education. Translation and Interpreting, Vol 2, № 1.



facebook.com/universidadcordoba @univcordoba

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

www.trans-int.org.

PÖCHHACKER, F. (1992): Simultaneous interpretation: "Cultural transfer" or "voice-over text"?". En Snell-Hornby, Mary, and Kaindl, Klaus, eds. Translation Studies: An Interdiscipline Selected papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 1992. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company, 1994.

PÖCHHACKER, F. (1999). Teaching practices in simultaneous interpreting. The interpreter's newsletter. Nº 9 SELESKOVITCH, D. y LEDERER, M. (1989): Pédagogie raisonnée de l'interprétation. Colección "Traductologie", n.º 4. Paris: Didier érudition.

2. Bibliografía complementaria

Bartlomiejczyk, M. (2006): "Strategies of simultaneous interpreting and directionality", in Interpreting: international journal of research and practice in interpreting, Vol. 8, No. 2, 149-174

De Manuel Jerez, J. (2006): La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción . Unpublished PhD thesis. Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.

Pöchhacker, F. (1999): "Teaching practices in simultaneous interpreting", in The interpreter's newsletter , 9, 157-176

PORLÁN MORENO, R. (2020). Integración de la interpretación pedagógica en el aula de idiomas: investigación-acción, competencias y actividades didácticas en lengua oral

PORLÁN MORENO, R., JIMÉNEZ SERRANO, O. (2017). Entorno clínico y comunicación interpretada: una relación dinámica y en evolución

PORLÁN MORENO, R. (2008). Interpreting studies in the lab and assessment of performance in professional interpreters: using real self-repairs, self awareness and other phenomena as teaching material

PORLÁN MORENO, R (2012). Interpretación consecutiva: Metodología, Autoevaluación y Práctica en Preparación de Intérpretes

Swain, M. (2001): "Some thoughts on the importance of spoken skills training for student interpreters", in Á. Collados Aís et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Granada: Comares, 185-190.

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Fecha de entrega de trabajos
Organización de salidas
Realización de actividades



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de evaluación	Actividades de expresión oral	Conferencia	Laboratorio	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)	Tutorías
1ª Quincena	3,0	2,0	0,0	1,0	0,0	2,0	1,0	1,0	1,0
2ª Quincena	2,0	1,0	1,0	1,0	0,0	2,0	0,0	1,0	0,0
3ª Quincena	2,0	1,0	0,0	1,0	0,0	2,0	1,0	1,0	0,0
4ª Quincena	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0	2,0	0,0	1,0	1,0
5ª Quincena	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,0
6ª Quincena	1,0	1,0	1,0	2,0	1,0	1,0	0,0	1,0	0,0
7ª Quincena	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0
Total horas:	10,0	7,0	5,0	11,0	4,0	10,0	3,0	7,0	3,0

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.



www.uco.es facebook.com/universidadcordoba @univcordoba INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA